

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	陳玉秀 CHEN YU-HSIU
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。 			
課程簡介	<p>經由分析中英語法之差異學習兩種語言之翻譯。本課程著重英翻中。英文是邏輯的語言，每一個完整句有一定的結構。中文句有千百個姿態，較難分析。本課程不教中文，教英文的閱讀。如英文句有各種複雜的結構，中文句較短結構較單純。又如英文時態，單多數，冠詞，介系詞，抽象名詞，子句譯成中文都要一些技巧。</p>		

This course is aimed at teaching students some translation techniques through reading English context carefully and correctly, while analyzing the differences between the two languages. Problems in translating English into Chinese will be discussed in the class.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.學習閱讀技巧增加字彙 2.學習句型分析文章結構 3.學習翻譯技巧	1.develop reading skills and build vocabulary 2.learn sentence patterns and the organization of articles 3.enhance translation skills	P6	ABCE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.學習閱讀技巧增加字彙 2.學習句型分析文章結構 3.學習翻譯技巧	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、報告、上課表現、翻譯作業

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◇ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◇ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	Introduction: On Translation	
2	101/09/17~ 101/09/23	The Art of Translation	
3	101/09/24~ 101/09/30	The Art of Translation	
4	101/10/01~ 101/10/07	翻譯教程:翻譯的標準和過程	
5	101/10/08~ 101/10/14	英漢語言的對比	
6	101/10/15~ 101/10/21	翻譯常用技巧:詞義的選擇	
7	101/10/22~ 101/10/28	詞類轉譯	
8	101/10/29~ 101/11/04	增減詞和重複法	
9	101/11/05~ 101/11/11	譯藝譚	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	詞無定譯	
12	101/11/26~ 101/12/02	詞的淬鍊	

13	101/12/03~ 101/12/09	反譯法	
14	101/12/10~ 101/12/16	長句翻譯:拆句	
15	101/12/17~ 101/12/23	短句拆句	
16	101/12/24~ 101/12/30	Review	
17	101/12/31~ 102/01/06	Review	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	上課, 交作業是基本要求。作業要按時交, 不能補。除非有很充分的理由		
教學設備	電腦		
教材課本	張培基:英漢翻譯教程		
參考書籍	黃邦傑:譯藝譚思果:翻譯研究		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 20.0 % ◆期末評量: 20.0 % ◆其他〈翻譯 作業〉: 50.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。		